



Николетта Марчалис родилась в Александрии (Италия) в 1956 г. В 1978 г. окончила филологический факультет университета города Бари, русское отделение. По окончании годичной стажировки в Москве, с 1980 по 1983 г. жила и работала в Болгарии, где занималась теорией литературы и выпустила ряд публикаций (о Н. И. Конраде, о М. М. Бахтине и о его круге).

С 1984 г. работает в Римском университете Тор Вергата, с 2001 г. — профессор славянской филологии. Область ее научных интересов — древнерусская культура (ереси в Новгороде во второй половине XV в., споры о протестантизме в XVI в.), русская литература XVIII века, история русского языка.

Автор книг:

Caronte e Caterina. Dialoghi dei morti nella letteratura russa del XVIII secolo (Харон и Екатерина. Диалоги мертвых в русской литературе XVIII века), Bulzoni, Roma 1989, 307 p.

Materiali per l'edizione critica della «Risposta» dello zar Ivan IV a Jan Rokyta — Mosca 1570 (Материалы для издания «Ответа» царя Ивана IV Яну Роките — Москва 1570), AM&D Edizioni, Cagliari 2000, 376 p.

Introduzione alla lingua paleoslava (Введение в старославянский язык), Firenze University Press, Firenze 2005, 287 p. (2° ed. ampliata e corretta, Firenze University Press, Firenze 2007).

Переводчик русской классики (Фонвизин, Гоголь) и ряда других русских и болгарских писателей и ученых (Ю. М. Лотман, Б. А. Успенский, В. М. Живов).

ISBN 978-5-9551-0340-2



9 785955 103402 >

НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

Прение о вере царя Ивана Грозного
с пастором Рокитой



НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЪ

Прение о вере царя Ивана Грозного
с пастором Рокитой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2009

Марчалис Николетта

М 30 Люторъ иже лють. Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой. — М.: Языки славянской культуры, 2009. — 376 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9551-0340-2

Книга представляет собой историко-филологическое исследование, основанное на текстах, объединенных тем, что они, прямо или косвенно, отражают один исторический факт — «прение о вере», т. е. религиозный диспут, который произошел в 1570 г. между царем Иваном Грозным и протестантским пастором Яном Рокитой, прибывшим в Москву в составе польско-литовского посольства. Впервые анализируется весь корпус текстов — как рукописных, так и печатных, в которых современниками было отражено это событие. Центральное место в исследовании занимает последовавший за этой встречей обмен письменными свидетельствами: «Исповедь» Рокиты, с одной стороны, и «Ответ» царя пастору — с другой. Подробный филологический анализ, поддержанный исследованием исторических событий, позволяет обосновать некоторые общие выводы о литературных занятиях царя.

ББК 83.3

*В оформлении переплета использована картина
В. М. Васнецова «Царь Иван Васильевич Грозный» (1897 г.)*

Николетта Марчалис

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Корректор Е. Банькова

Оригинал-макет подготовлен И. Богатыревой

Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 17.07.2009. Формат 60×90 ¹/₁₆.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Minion.

Усл. печ. л. 23,5. Тираж 700. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры».

№ госрегистрации 1037739118449.

Тел.: 95-171-95. E-mail: Lrc.phouse@gmail.com

Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ISBN 978-5-9551-0340-2

© Н. Марчалис, 2009

© Языки славянской культуры, 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
----------------	---

Глава первая Посольство и Прение о вере

1. Посольство в Московию.....	15
2. Дипломатическая миссия	23
3. Диспут	26

Глава вторая Обмен текстами

1. «Исповедь веры» Яна Рокиты.....	39
2. «Ответ» царя.....	51

Глава третья Рукописная традиция

1. Списки «Ответа» Ивана Грозного	61
2. Переводы «Ответа» Ивана Грозного	71
2.1. Польский перевод D.....	76
2.2. Латинский перевод E	86
2.3. Зависимость E от D.....	90
2.4. Независимость E от D.....	92
3. Стемма.....	95

Глава четвертая Иван Васильевич богослов

1. «Ответ» Ивана Грозного: структура текста.....	99
2. «Ответ» Ивана Грозного: источники.....	132



Приложения

Приложение 1. Русские списки «Ответа»: история публикации	149
Приложение 2. Таинственный Парфений Уродивый	164
Приложение 3. Максим Грек и Лютер	179
«Исповедь веры» Яна Рокиты	191
Литература	203
Условные сокращения	216
Транскрипция Холмской рукописи	217

ВВЕДЕНИЕ

«Иван Грозный как писатель» — тема не новая: еще Карамзин приписывал царю, помимо переписки с Курбским и Духовного заветания, «худые немецкие стихи» (Карамзин 1988—89: кн. III, т. IX, гл. 4, 155—156 и примеч. 476; см. Калугин, 1998: 210—212). В 1842 г. И. П. Сахаров подготовил для издания «Русского библиографического словаря» статью «Царь Иоанн IV Васильевич — литератор» (Сахаров 1842: 30—35. Издание не осуществилось), за которой последовали труды В. М. Ундольского («Иоанн Грозный, как литератор и духовный композитор»). Статья не была закончена и остается не изданной; хранится в ОР РГБ, ф. 704, картон 5, ед. хр. 11), И. Н. Жданова (Жданов 1904: 81—170), Филарета (Филарет 1857: 153—154), Леонида (Леонид 1886b), И. А. Шляпкина (Шляпкин 1911). И до, и после публикации царских посланий (ПИГ 1951) и переписки с Андреем Курбским (ПГК 1981) появлялись исследования, посвященные языку и стилю Ивана Васильевича, ибо, как пишет Я. С. Лурье, «главный критерий для установления авторства Ивана IV по отношению к произведениям, подписанным его именем (и даже по отношению к произведениям, написанным от имени других лиц), — совершенно своеобразный литературный стиль этих произведений» (Лурье 1958: 506).

В 1972 г. Д. С. Лихачев обратился к гипотезе, ранее сформулированной И. А. Шляпкиным, о том, что Парфений Уродивый, которому рукописная традиция приписывает «Канон Ангелу Грозному» и «Послание неизвестного против люторов», в действительности — псевдоним царя, так как второе произведение несомненно представляет собой ответ, переданный царем протестантскому пастору Яну Роките в процессе диспута о вере, состоявшегося в Москве в 1570 г. Поддержав эту точку зрения, Д. С. Лихачев предложил считать царя также и автором «Молитвы Ангелу Грозному», памятника, очень популярного в рукописной традиции и обладающего рядом сходств с «Каноном» (Лихачев 1972).